

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Власов Виктор Алексеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.09.2025 17:01:32
Уникальный программный ключ:
8795a197730b330f78fcc134ddd9dccfc3d63d648cb485d46f6dd1d51a084920



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
"ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ И ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

_____ Д.Н. Песцов

«____» _____ 2025 г.

ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Наименование программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

наименование присваиваемой квалификации (при наличии)

Томск 2025

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1 Цель реализации программы

Цель дополнительной профессиональной программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» — совершенствование подготовки выпускников высших учебных заведений, более полного удовлетворения потребности личности в получении образования и повышения степени социальной адаптации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации.

1.2 Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

а) Область профессиональной деятельности специалистов включает письменную межкультурную коммуникацию в сфере профессиональной деятельности, а именно:

- осуществление межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации по основной профессиональной деятельности;
- использование различных видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта в сфере основной профессиональной деятельности;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях в сфере основной профессиональной деятельности.

Программа разработана с учетом требований Профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного Приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от «18» марта 2021 г. № 134н (далее Профессиональный стандарт).

Программа направлена на освоение следующих трудовых функций в области профессионально ориентированного перевода:

Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).

Функциональная карта вида профессиональной деятельности в соответствии с Профессиональным стандартом, на который ориентируется данная программа

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
код	наименование	уровень квалификации	наименование	код	уровень (под-уровень) квалификации
В	Профессионально ориентированный перевод	6	Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	В/03.6	6

б) Объектами профессиональной деятельности являются: английский язык и культура; основы теории английского языка; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в профессиональной сфере; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

в) Слушатель, успешно завершивший обучение по данной программе, должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

Трудовая функция: Наименование	Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Код	В/03.6	Уровень (под-уровень) квалификации	6
--	---	-----	--------	------------------------------------	---

Трудовые действия	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно
	Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию
Необходимые умения	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
Необходимые знания	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	Теория перевода
	Русский язык
	Терминология предметной области перевода
	Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
	Профессиональная этика

1.3 Требования к результатам освоения программы

а) Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

в области теории и практики перевода:

- ПК – 1 Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
- ПК – 2 Переводить с одного языка на другой письменно
- ПК – 3 Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
- ПК – 4 Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
- ПК – 6 Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
- ПК – 8 Владеть методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода

- ПК – 10 Знать нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения

в области практической коммуникации на иностранном языке:

- ПК – 5 Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
- ПК – 7 Знать предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
- ПК – 9 Знать терминологию предметной области перевода

Матрица компетенций

Название дисциплин (модулей)	<i>Профессиональные компетенции (ПК)</i>				
	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК - 5
Практический курс иностранного языка	+	+	+	+	
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	+	+	+	+	
Язык делового общения	+	+	+	+	+
Переводческая практика		+	+	+	
Основы теории языка		+		+	
Название дисциплин (модулей)	<i>Профессиональные компетенции (ПК)</i>				
	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК - 10
Практический курс иностранного языка	+		+	+	+
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	+	+	+	+	+
Язык делового общения	+		+	+	+
Переводческая практика	+	+	+	+	+
Основы теории языка	+	+		+	+

1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу, должны иметь среднее общее или профессиональное образование, или высшее образование. Наличие указанного образования должно подтверждаться документом государственного или установленного образца.

1.5 Трудоемкость обучения 21 зачётная единица.

576 часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя. Занятия проводятся 3-4 раза в неделю. Срок освоения программы – 1 год 4 месяца (3 семестра).

Общая трудоемкость дисциплины не может быть менее 21 зачетной единицы. По дисциплинам трудоемкостью более трех зачетных единиц при проведении промежуточной аттестации рекомендуется выставлять дифференцированную оценку.

1.6 Форма обучения

Форма обучения – очно-заочная с применением дистанционных технологий.

1.7 Режим занятий

Общий объем каникулярного времени в учебном году должен составлять не менее 7 — 10 недель, в том числе не менее двух недель в зимний период.

Программа предусматривает практические занятия по дисциплинам, формирующим у обучающихся умения и навыки в области практического курса иностранных языков, профессионально-ориентированного перевода, спецкурсов.

Слушатели обязаны выполнять в установленные сроки все задания, предусмотренные программой.

Раздел программы «переводческая практика» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку слушателей.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план

1 курс (1 семестр)

Наименование дисциплины	Всего ЗЕТ	Общая трудоемкость, час.	Аудиторные занятия, час.		СРС, час.	Текущий контроль*, (шт.)	Промежуточная аттестация	
			Лекции	Практические занятия, семинары		КР	Зачет	Экзамен
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1. Основы теории языка	1	36	10	10	16	-	з	
2. Практический курс иностранного языка	2	72	-	44	28	-	-	э
3. Практический курс профессионально-ориентированного перевода	2	72	-	44	28	-	з с оценкой	-
Итого	5	180	10	98	72	-	2	1
*КР – контрольная работа								

1 курс (2 семестр)

Наименование дисциплины	Всего ЗЕТ	Общая трудоемкость, час.	Аудиторные занятия, час.		СРС, час.	Текущий контроль*, (шт.)	Промежуточная аттестация	
			Лекции	Практические занятия		КР	Зачет	Экзамен

				нятия, семина- ры				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<i>1. Основы теории языка</i>	1	36	10	10	16	-	3	-
<i>2. Практический курс иностранного языка</i>	2	72	-	44	28	-	3 с оцен-кой	-
<i>3. Практический курс профессионально-ориентированного перевода</i>	2	72	-	44	28	-	-	э
<i>Итого</i>	5	180	10	98	72	-	2	1
<i>*КР – контрольная работа</i>								

2 курс (3 семестр)

Наименование дисциплины	Все-го ЗЕТ	Общая трудо-ём-кость, час.	Аудиторные за-нятия, час.		СРС, час.	Текущий кон-троль *, (шт.)		Промежу-точная ат-тестация	
			Лек-ции	Практи-ческие занятия, семинары		КР	ИАР	Зачет	Эк-за-мен
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1. Язык делового общения	2	72	-	48	24	-	-	3	-
2. Практикум	3	108	-	80	28	1	-	3	-
3. Итоговая ат-тестация	1	36	-	-	36	-	1	-	э
Итого	6	216	-	128	88	1	1	2	1
Итоговая атте-стация	итоговая аттестационная работа, итоговый междисциплинарный экзамен								
*КР – контрольная работа, ИАР – итоговая аттестационная работа									

2.2 Дисциплинарное содержание программы

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Раздел №1 – Грамматические проблемы перевода.

Раздел №2 – Лексические проблемы перевода

Раздел №3 – Требования к оформлению, редактирование перевода

Раздел №4 - Адаптация. Выборочный перевод. Реферирование. Аннотирование

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1 семестр

1. My family (Int. Plus)
2. Food
3. Shopping (Shop and services unit 2 B)

2 семестр

1. Traveling (2A)
2. Stages of life (3A, B)
3. Money affairs (7A)

3 семестр

1. Health (upper, 2A)
2. Crime and punishment
3. Education (4B)

4 семестр

1. Life entertainment (Music, TV)
2. Feelings (5B upper)
3. Cities (9A upper)

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА

Раздел 1. Введение в языкознание

Историческое развитие языков. Классификация языков

Раздел 2. Стилистика русского языка и культура речи

Основные понятия, категории и проблемы стилистики. Функциональные стили и их подстили. Индивидуальный стиль. Стилистика текста. Понятие стилистической нормы. Текст как предмет изучения стилистики. Построение текста, смысловые типы текстов. Интерпретация текста.

Раздел 3. Лексикология. Теоретическая грамматика. Лексикография.

Раздел 4. Теория перевода

Переводоведение как самостоятельная наука. Текст, его сущность и свойства. Способы, приёмы и методы перевода. Виды перевода.

ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Раздел №1 – Деловое письмо. Телефонные переговоры. Деловые встречи.

Раздел №2 – Приём на работу. Резюме/CV. Собеседование.

Раздел №3 – Обмен информацией. Деловой этикет.

ПРАКТИКУМ

Практикум по письменному переводу осуществляется в соответствии с утвержденным учебным планом по подготовке студентов всех специальностей по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для получения соответствующей квалификации.

Для руководства практикумом студентов заведующим кафедрой назначаются руководители-преподаватели кафедры, обязанности которых утверждены положением о практикуме. Практикум состоит в выполнении письменного перевода нескольких оригинальных узкоспециальных текстов разных жанров с английского, (немецкого, французского) языка на русский. Подбор материалов для перевода студент осуществляет самостоятельно, в случае затруднений студент имеет право обратиться за консультацией к своему руководителю.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

3.1 Материально-технические условия реализации программы

<i>Наименование специализированных аудитор- ий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
203/7	<i>Лекции, практиче- ские занятия</i>	<i>9 компьютеров с доступом в интернет, проектор.</i>
209/7, 207/7, 308/7	<i>Лекции, практиче- ские занятия</i>	<i>Аудиопроигрыватели</i>

3.2 Учебно-методическое обеспечение программы

Реализация программы обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими, базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины.

Программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено в сети Интернет.

Внеаудиторная работа слушателей программы сопровождается методическим обеспечением и обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение. Каждый слушатель имеет доступ к курсам в СЭО ТГАСУ по каждой дисциплине в соответствии с учебным планом.

Каждый слушатель программы обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам, учебной и учебно-методической литературой.

Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Печатные учебные пособия, используемые на занятиях, выдаются слушателям в аудиториях и хранятся на кафедре иностранных языков ТГАСУ.

Минимально необходимый для реализации программы перечень материально-технического обеспечения включает в себя:

- компьютерный класс, оснащенный достаточным количеством компьютерной техники с доступом в сеть Интернет;
- ресурсный центр, располагающий научной, учебной, справочной и учебно-методической литературой.

4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Оценка качества освоения программы должна включать текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию слушателей и итоговую аттестацию выпускников.

Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний по каждой дисциплине разрабатываются вузом самостоятельно и доводятся до сведения слушателей в течение первого месяца обучения по соответствующей дисциплине.

Для аттестации слушателей на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей программы (текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация) создаются фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций. Фонды оценочных средств разрабатываются и утверждаются вузом.

Итоговая аттестация включает выполнение итоговой аттестационной работы (в рамках дисциплины «Практикум») и итогового междисциплинарного экзамена.

Требования к содержанию, объему и структуре выпускной работы, а также требования к квалификационному экзамену определяются высшим учебным заведением и закреплены в Положении об ито-

вой аттестации слушателей дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

5. СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Заведующий
кафедрой иностранных языков

Т.А. Рахимова

Старший преподаватель
кафедры иностранных языков

М.Е. Савинцева

Лаборант
кафедры иностранных языков

С.Б. Пономарева

СОГЛАСОВАНО:

Директор ИМС ТГАСУ

Д.Е. Колмогоров